

# Угода про співробітництво

СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
(Гуманітарний факультет)

та  
ВАРШАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
(Факультет журналістики та політичних наук)

укладають цю Угоду, метою якої є встановлення співпраці і розвиток академічного обміну в сфері освіти й науки.

## Сфера Угоди

1. Обмін професорсько-викладацьким складом, ученими, співробітниками, аспірантами і студентами з метою читання лекцій, участі в наукових конференціях та семінарах, академічних зустрічах і т. ін.
2. Проведення спільних конференцій і семінарів по узгодженій тематиці в царині науки й освіти, організація наукових відряджень професорів і провідних учених з метою пропаганди і поширення досягнень і результатів науково-дослідницької діяльності.
3. Обмін науковою інформацією і надання можливості співробітникам університетів оприлюднювати результати спільної науково-дослідницької роботи в університетських журналах і наукових виданнях.
4. Організація спільних наукових проектів також і в рамках реалізації здобутих міжнародних грантів.
5. Співробітництво в організації студентської та докторантської дослідницької роботи і мовної практики.

## Терміни і механізми реалізації Угоди

По конкретним напрямом співпраці сторони укладатимуть додаткові угоди, в котрих буде обумовлено строки і форму їх реалізації.

**Виконавці від СумДУ – Гуманітарний факультет**

– в.о. декана, prof. dr hab. Валентин М. **Вандишев**,  
тел. +38-0542-64-04-99; E-mail: alburnus@mail.ru  
– зав. кафедри журналістики та філології, prof. dr hab. Олена **Ткаченко**,  
тел. +38-0542-33-02-25; E-mail: elenasumdu@yandex.ru

## Угода набуває сили після ухвалення і підписання обома сторонами

Від Сумського Державного Університету  
Пан **Васильєв** Анатолій Васильович  
Ректор, Професор

Сумський Державний Університет,  
вул. Римського-Корсакова, 2, Суми, 40007, Україна  
tel./fax: +38-0542-33-40-58, +38-0542-33-00-24  
E-mail: **kanc@sumdu.edu.ua**  
Дата 22.11.2010 р.

Від Варшавського Університету  
Пані **Катаржина Халасінська-Мацук**  
Ректор, Професор

вул. Краківське передмістя, 3, 00-927, Варшава,  
Польща  
tel. +48(22) 55 20 355, fax +48(22) 55 24 000  
E-mail: **rektor@adm.uw.edu.pl**,  
**kmacukow@adm.uw.edu.pl**

Дата \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2010 р.

# Umowa o współpracy

SUMSKI UNIWERSYTET PAŃSTWOWY  
(Widział Humanistyczny)

i  
UNIWERSYTET WARSZAWSKI  
(Widział Dziennikarstwa i Nauk Politycznych)

zawierają niniejszą umowę, celem której jest rozpoczęcie współpracy i rozwoju wymiany naukowej w dziedzinie oświaty i nauki.

## Obszar Umowy

1. Wymiana kadry naukowo-dydaktycznej: profesorów, naukowców, doktorantów i studentów poprzez prowadzenie wykładów, udziału w konferencjach naukowych i seminariach, spotkaniach akademickich i tp.
2. Wspólne prowadzenie konferencji i seminariów na uzgodnione tematy w dziedzinie oświaty i nauki, organizowanie oddelegowań kadry profesorskiej i wybitnych uczonych w celu prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych.
3. Wymiana informacji naukowej i umożliwienie kadrze naukowej publikowania prac naukowych i rezultatów wspólnej działalności naukowo-badawczej w czasopiśmie uniwersyteckich i wydaniach zbiorowych.
4. Organizowanie wspólnych projektów naukowych także i w ramach realizacji otrzymanych grantów międzynarodowych.
5. Współpraca w organizowaniu współpracy badawczej studentów i doktorantów oraz praktyki językowej.

## Terminy i sposób realizacji Umowy

W konkretnych dziedzinach współpracy strony będą zawierać dodatkowe umowy, w których zostaną określone terminy (i sposób) ich realizacji.

**Wykonawczy ot UW – Widział Dziennikarstwa i Nauk Politycznych**

– dziekan, prof. dr hab. Janusz W. **Adamowski**,  
tel. +48-22-55-20-218; E-mail: j.w.adamowski@uw.edu.pl  
– dyrektor Instytutu Dziennikarstwa, prof. dr hab. Marek **Jablonowski**  
tel. +48-22-55-20-294; E-mail: biuro@id.uw.edu.pl

## Niniejsza Umowa nabiera mocy z dniem podpisania przez obie strony

Ot Sumskiego Uniwersytetu Panstwowego  
Pan **Anatolij W. Wasyljiew**  
Rector, Profesor

Sumski Uniwersytet Panstwowy  
ul. Rymkowskiego-Korsakowa 2, Sumy, 4007, Ukraine  
Tel./Fax: +38-0542-33-40-58, +38-0542-33-00-24  
E-mail: **kanc@sumdu.edu.ua**  
Date 22.11.2010 r.

Ot Uniwersytetu Warszawskiego  
Pani **Katarzyna Chalasińska-Macukow**  
Rector, Prof. dr hab.

ul. Krakowskie Przedmieście 3, 00-927 Warszawa,  
Polska  
tel. +48(22) 55 20 355, fax +48(22) 55 24 000  
E-mail: **rektor@adm.uw.edu.pl**,  
**kmacukow@adm.uw.edu.pl**

Date \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2010 r.

# Угода про співробітництво

СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

та  
ВАРШАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет Полоністики

укладають цю Угоду, метою якої є встановлення співпраці і розвиток академічного обміну в сфері освіти й науки.

## Сфера Угоди

1. Обмін професорсько-викладацьким складом, ученими, співробітниками, аспірантами і студентами з метою читання лекцій, участі в наукових конференціях та семінарах, академічних зустрічах і т. ін.
2. Проведення спільних конференцій і семінарів по узгодженій тематиці в царині науки й освіти, організація наукових відряджень професорів і провідних учених з метою пропаганди і поширення досягнень і результатів науково-дослідницької діяльності.
3. Обмін науковою інформацією і надання можливості співробітникам університетів оприлюднювати результати спільної науково-дослідницької роботи в університетських журналах і наукових виданнях.
4. Організація спільних наукових проектів також і в рамках реалізації здобутих міжнародних грантів.
5. Співробітництво в організації студентської та докторантської дослідницької роботи і мовної практики.

## Терміни і механізми реалізації Угоди

По конкретним напрямкам співпраці сторони укладатимуть додаткові угоди, в котрих буде обумовлено строки і форму їх реалізації.

### Виконавці від СумДУ –

– завідувач кафедри філософії, доктор філософських наук, професор Валентин Миколайович **Вандишев**;  
– доктор філологічних наук, професор кафедри філософії Олена Степанівна **Переломова**  
тел. +38-0542-64-04-99; E-mail: [alburnus@mail.ru](mailto:alburnus@mail.ru)

**Угода набуває сили після ухвалення і підписання обома сторонами.**

Від Сумського Державного Університету

Пан **Васильєв** Анатолій Васильович  
Ректор, Професор

Сумський Державний Університет,  
вул. Римського-Корсакова, 2, Суми, 40007, Україна  
tel./fax: +38-0542-33-40-58, +38-0542-33-00-24  
E-mail: [kanc@sumdu.edu.ua](mailto:kanc@sumdu.edu.ua)  
Дата 05.04.2012 р.

Від Факультету Полоністики Варшавського Університету

Пан **Станіслав** **Дубиш**  
Декан, Професор

вул. Краківське передмістя, 26/28,  
00-927, Варшава, Польща  
tel./faks +48-22-55-21-101  
E-mail: [dziekan.polon@uw.edu.pl](mailto:dziekan.polon@uw.edu.pl)

Дата \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2012 р.

# Umowa o współpracy pomiędzy

SUMSKIM UNIWERSYTEM PAŃSTWOWYM

i  
UNIWERSYTEM WARSZAWSKIM

zawierają niniejszą umowę, celem której jest rozpoczęcie współpracy i rozwoju wymiany naukowej w dziedzinie oświaty i nauki.

## Obszar Umowy

1. Wymiana kadry naukowo-dydaktycznej: profesorów, naukowców, doktorantów i studentów poprzez prowadzenie wykładów, udziału w konferencjach naukowych i seminariach, spotkaniach akademickich i t.p.
2. Wspólne prowadzenie konferencji i seminariów na uzgodnione tematy w dziedzinie oświaty i nauki, organizowanie oddelegowań kadry profesorskiej i wybitnych uczonych w celu prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych.
3. Wymiana informacji naukowej i umożliwienie kadrze naukowej publikowania prac naukowych i rezultatów wspólnej działalności naukowo-badawczej w czasopiśmie uniwersyteckich i wydaniach zbiorowych.
4. Organizowanie wspólnych projektów naukowych także i w ramach realizacji otrzymanych grantów międzynarodowych.
5. Współpraca w organizowaniu współpracy badawczej studentów i doktorantów oraz praktyki językowej.

## Terminy i sposób realizacji Umowy

W konkretnych dziedzinach współpracy strony będą zawierać dodatkowe umowy, w których zostaną określone terminy (i sposób) ich realizacji.

### Wykonawcy ze strony UW – Wydział Polonistyki

– dziekan, prof. dr hab. **Stanisław Dubisz**,  
tel. +48-22-55-20-428; E-mail: [dziekan.polon@uw.edu.pl](mailto:dziekan.polon@uw.edu.pl)  
– kierownik katedry rytmiki Instytutu Literatury Polskiej  
prof. zw., dr hab. **Jakub Z. Lichański**  
tel. +48-22-669-56-10; [postmaster@lichanscy.atomnet.pl](mailto:postmaster@lichanscy.atomnet.pl)

**Niniejsza Umowa nabiera mocy z dniem podpisania przez obie strony.**

Ze strony **Sumskiego Uniwersytetu**

**Panstwowego**

Pan **Anatolij W. Wasyljiew**  
Rector, Profesor

Sumski Uniwersytet Panstwowy  
ul. Rimskiego-Korsakowa 2, Sumy, 4007, Ukraine  
Tel./Fax: +38-0542-33-40-58, +38-0542-33-00-24  
E-mail: [kanc@sumdu.edu.ua](mailto:kanc@sumdu.edu.ua)  
Date 05.04.2012 r.

Ze strony **Wydziału Polonistyki Uniwersytetu**

**Warszawskiego**  
Pan **Stanisław Dubisz**  
Dziekan, Prof. dr hab.

ul. Krakowskie Przedmieście 26/28,  
00-927 Warszawa, Polska  
tel./faks +48-22-55-21-101  
E-mail: [dziekan.polon@uw.edu.pl](mailto:dziekan.polon@uw.edu.pl)

Дата \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2012 r.

Текст угоды  
набрано в соответствии  
с протоколом  
от 05.04.2012 г.  
Дубиш

## Cooperation Agreement

Chair of International, European and Environmental law  
Academic and Research Institute of Law  
Sumy State University  
(Sumy, Ukraine)

**and**

Centre for Promotion of Polish Legal Research  
Faculty of Law and Administration  
University of Warsaw  
(Warsaw, Poland)

conclude the present **Cooperation Agreement** with the purpose of cooperation establishment in the field of education and science, regulation of academic collaboration, joint research and exchange programmes.

### Scope of the Agreement

1. Academic exchange of research and teaching staff with the aim of training, conducting lectures, fulfillment of joint academic activities.
2. Organization of joint conferences and seminars on agreed subjects, exchange of scientific information, providing opportunity for party's staff to publish scientific articles as well as the results of joint scientific and research activities in specialized editions and scientific publications of Universities.
3. Joint participation in international academic programs, fulfillment of joint research projects in frames of international grants.
4. Development of exchange programmes for students and post-graduates with the purpose of training, research, language and industrial practice.

### Terms and principles of realization

This Agreement is valid for a period of five years from the date of the final signature and may be renewed for the next five year period automatically, unless written notice is provided from either party concerning revision or termination of the Agreement at least 6 months prior to the expiration date.

For each programme of cooperation parties conclude additional agreements that define responsible staff members, terms, financial resources and other conditions of their accomplishment.

### Contact information

Chair of International, European and Environmental law  
Academic and Research Institute of Law  
Sumy State University  
39, Soborna St.,  
40000 Sumy, Ukraine  
Tel.: +38 0542 665-079  
E-mail: [kmeep@yur.sumdu.edu.ua](mailto:kmeep@yur.sumdu.edu.ua)  
[kmeep.law.sumdu.edu.ua](mailto:kmeep.law.sumdu.edu.ua)

For Chair of International, European and Environmental law

PhD, Associate Professor  
Vladyslava Zavhorodnia  
Head of the Chair

Centre for Promotion of Polish Legal Research  
Faculty of Law and Administration  
University of Warsaw  
26/28 Krakowskie Przedmieście  
00-927, Warsaw, Poland  
Tel.: +48 22 552 29 00  
E-mail: [cppnp@wpia.uw.edu.pl](mailto:cppnp@wpia.uw.edu.pl)

For Centre for Promotion of Polish Legal Research

**KIEROWNIK**  
Centrum Promocji Polskich Nauk Prawnych  
PhD Krzysztof Szczucki  
Supervisor of the Centre

*IA.C. Chabko*